

Z

E

nº 85

Octubre 2010 / 2010eko urria
Ejemplar gratuito / Doako alea
Revista intermunicipal de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

B

E

R

R

I

?

Web: www.euskosare.org/euskara
www.euskarabidea.es



Ze Berritxiki» Bernat Etxepare, berriz Txantrean / **Elkarrizketa»** Julian Iantzi: “Ni telebistan hasi nintzen euskalduna nintzelako” / **Toma la palabra»** Iñaki Zabala: “Con todo esto me evito el psiquiatra” / **Gazteak literaturaz mintzo»** Hiru maistragairen gomendioak / **Plazara atera berria»**

La UPNA se integra en el grupo de entidades locales que editan la revista "Ze Berri?"

La publicación divulgará las actividades docentes, de investigación y extensión universitaria que desarrolla la Universidad Pública de Navarra

La Universidad Pública de Navarra se ha integrado en el grupo de entidades locales que editan la revista "Ze Berri?", una publicación en castellano y euskera promovida por casi una treintena de ayuntamientos navarros con la colaboración de Euskara-bidea/Instituto Navarro del Vascuence del Gobierno de Navarra. Esta revista, que tiene una tirada cercana a los 68.000 ejemplares, nació en 1994 como un instrumento de promoción del euskera.

El vicerrector de Enseñanzas de la UPNA, Jesús María Pintor Borobia, y el alcalde de Huarte, Javier Basterra Basterra, en representación de las entidades locales que participan en la edición de esta revista, suscribieron el pasado 6 de octubre un acuerdo en el que se fija la aportación económica anual que hará la Universidad a "Ze Berri?", el número de ejemplares que recibirá para su libre distribución en sus instalaciones y la promoción y divulgación que la revista hará de las actividades universitarias.

En el convenio, que desarrolla un acuerdo marco de colaboración suscrito entre ambas entidades a finales del pasado mes de agosto, se señala que la Universidad Pública de Navarra considera del máximo interés su presencia en los contenidos de "Ze Berri?" como modo para divulgar las actividades docentes, investigación, extensión universitaria y actividad interna-



cional. De igual forma, la UPNA pretende con este convenio ser un agente activo en la difusión del euskera como lengua propia de Navarra.

La UPNA realizará una aportación anual de 6.000 euros a la revista durante los ejercicios 2010 y 2011 con el objetivo de que se logre un avance en su calidad y un incremento en el número de páginas. Por su parte, "Ze Berri?" se compromete a divulgar actividades específicas de la Universidad y a entregar 1.000 ejemplares de cada número (seis al año), que serán distribuidos por las distintas instalaciones de la institución educativa.

La Universidad Pública de Navarra considera del máximo interés su presencia en los contenidos de "Ze Berri?" como modo para divulgar las actividades docentes, investigación, extensión universitaria y actividad internacional. De igual forma, la UPNA pretende con este convenio ser un agente activo en la difusión del euskera como lengua propia de Navarra.



Si eres de Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

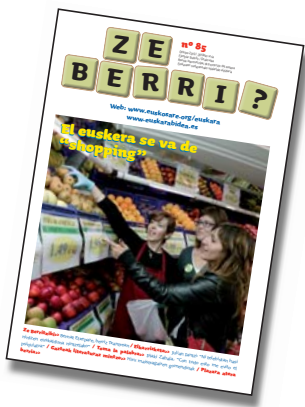
Heda comunicación
Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail:info@heda.es

Nombre y apellidos - Izen-abizenak

.....
.....

Dirección - Helbidea

.....
.....



nº 85 Zbk.

Octubre 2010 / 2010eko urria
Ejemplar gratuito / Doako alea
67.760 ejemplares / ale
Revista intermunicipal
de promoción del euskara / Euskararen
sustapenerako udalarteko aldizkaria

A
U
S
U
M
A
R
I
O
K
I
B
I
D
E
A

Toki entitate hauek argitaratzen dute/ Editan las siguientes entidades:

- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Lónguida / Longida
- Villava / Atarrabia
- Barañain
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu - Navascués
- Puente la Reina / Gares
- Pamplona / Iruña
- Estella / Lizarra
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia
- Huarte / Uhart
- Berrioplano / Berriobeiti
- Esteribar
- Tafalla
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz / Burguete - Orreaga / Roncesvalles - Luzaide / Valcarlos
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Bidaurreta - Etxauri
- Aranguren
- Cendea de Iza / Izako Zendea
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Lumbier
- Irurtzun
- Arakil
- Lizoáin / Lizoain - Arriaspiti
- Mancomunidad Irunzu
- Universidad Pública de Navarra / Nafarroako Unibertsitate Publikoa

Con la participación de Euskarabidea-Gobierno de Navarra a través de un convenio



Gobierno de Navarra



euskarabidea

Web: euskosare.org/euskara
euskarabidea.es

Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea
HEDA Comunicación.
Concejo de Ustárroz 9-11, traseira (Mendiatorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tfno/Tfnoa: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Textos / Testuak
Reyes Iñintxeta.

Dibujos / Marrazkiak
Jokin Larrea.

Fotos / Argazkiak
Adolfo Lacunza, Archivo de Turismo del Gobierno de Navarra.

Imprenta / Moldiztegia
ONA Industria Gráfica.

Depósito legal / Lege gordailua
NA412/1997

Ze Berrri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores.

S U M A R I O

Euskal izenak

EKAI:
Nombre de dos localidades de los valles navarros de Arakil y Lónguida. La de este último se documenta como Ekai en 1058, en Leire.

LEXURI:
Lexuri: Nombre euskérico que se empleaba en el valle de Salazar para designar a Leire.

Euskal izendegia
Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia. Euskaltzaindiaren ponte izendegia.



El euskera se va de "shopping"

Cada vez es más habitual ver carteles y rótulos en euskera y castellano en establecimientos comerciales y hosteleros. Son también cada vez más los lugares donde se atiende al público también es esta lengua. Este deseo y esfuerzo de muchos comerciantes por ofrecer un mejor servicio a la clientela, contribuye a hacer más visible el euskera en nuestro paisaje urbano de cada día.

Pág. 6-7

FOTO DE PORTADA: Silvia Guillén y Maite Aizpun, técnicas de la campaña "Euskara merkataritzara" ("El euskera en el comercio"), en la frutería Garnacha de Villava-Atarrabia.

Págs. 4-5 Ze Berritxiki

Bernat Etxepare, berriz Txantrean.

8-9. orr. Euskal agenda

Agenda, lehiaketak, beka,....



10. orr. Elkarrizketa

Julian Iantzi: "Ni telebistan hasi nintzen euskalduna nintzelako".

Pág. 11 Toma la palabra

Los Servicios Municipales de Euskera han puesto en marcha la campaña de euskaldunización de adultos. Como el año pasado, Jon Valdez, su familia y su burro han recorrido un buen número de localidades invitando a la gente a aprender euskera. Iñaki Zabala y su hijo Josu, vecinos de Aranguren, han sido quienes se han transformado durante unos días en Jon Valdez e hijo.

14. orr. Gazteak literaturaz mintzo:

Hiru maistragairen gomendioak.

15. orr. Plazara atera berria

¿Buscas MUEBLES?

merKamueble

www.merkamueble.com

Ctra. Guipúzcoa, km 4 • Aizoain • T. 948 30 35 00
Av. Sancho el Fuerte, 75 • Pamplona • T. 948 25 83 50

GRANDES VENTAJAS

- 1 LOS MEJORES PRECIOS Y LA OFERTA MÁS VARIADA DEL MERCADO.
- 2 TRANSPORTE Y MONTAJE GRATIS.
- 3 INMEJORABLES CONDICIONES DE PAGO.
- 4 EL MEJOR EQUIPO DE VENDEDORES: ASESORAMIENTO PERSONALIZADO.

VISÍTANOS

Bernat Etxepare, berriz Txantrean

Son las once menos veinte de la mañana. Empieza a escucharse, cada vez más cerca, el sonido de una txalaparta en el nuevo edificio del Colegio Público Bernat Etxepare de la Chantrea. Ese es el aviso, sin timbres ni bocinas estridentes, de que comienza el recreo. Y empiezan a salir de las aulas algo más de 500 niños y niñas con sus bocatas, sus manzanas, sus yogures... Con cuatro de ellos, dos chicos y dos chicas de 8 años, hemos hablado, entre bocado y bocado, sobre sus impresiones en torno al nuevo centro escolar. Resumiendo: todo es muy bonito, pero falta alguna zona de hierba, o por lo menos árboles, y el patio está en cuestión. Lo demás, todo mucho mejor que antes.



SARAY VALERO

Hobeki gaude ikastola berri honetan. Etxetik gertu egonda, lo pixka bat gehiago egin dezakegu eta denbora gehiago dugu prestatzeko. Gainera bakarrik etortzen gara eskolara.

Lehen baino leku gehiago dago. Orain hiru aterpe ditugu (frontoia, karpa eta goiko aterpea) eta soinketalekua. Lehen aldagelak eta dutxak oso kutreak ziren.

Orain oso ongi dago. Dena berezita: komunak alde batetik eta aldagela eta dutxak bestetik.

Txarrena da belarririk eta zuhaitzik ez dagoela. Orain ezin ditugu pilongak (indigaztainak) hartu.

Niri ez zait gustatzen hemengo jantokiko janaria.

Gimnasia, ingelesa eta plastika dira gehien gustatzen zaizkidan ikasgaiak.

Nik taekwondo egiten dut eta kontserbatoriora joaten naiz. Kitarra elektrikoa jotzen dut.



LEIRE LAPEÑA

laz Buztintxurin izan ginen eta autobusez joan behar izatea nahiko nahasgarria suertatu zen. Aurten oso ongi gaude ikastola berrian.

Patioan egun bakoitzean tokatzen zaigu toki batean edo bestean egotea. Horretaz gain libre ibiltzeko eremu irekia ere bada. Eskolako zuzendaria banintz, lagunak direnak beti gela berean jarriko nituzke. Niri goiz eta arratsaldez etortzea gustatzen zait, horrela lagunekin denbora gehiago egoten garelako.

Klaseez gain dantzak eta atletismoa egiten dut, azken hau Burlatan.



AMAÏUR UNANUA

laz oso goiz jeiki behar izaten genuen autobusera garaiz iristeko. Jolas lekuak oso ongi daude. Arazoa da handiak etortzen direnean eta egokitzen ez zaien tokian jolasten hasten direnean. Niri gimnasia gustatzen zait, eta eskolaz kanpo ere gimnasia egiten dut. Gorputz heziketa, plastika eta Txanela edo ingurunea dira gehien gustatzen zaizkidan gaiak. Zuzendaria banintz bazkaldu eta gero denbora piska bat gehiago utziko nuke etxean gelditzeko.



HASIER SOLA

Niri pistan eta karpan egotea da gehien gustatzen zaidana, baina patioa gaizki egin dago maldan dagoelako. Patioko goiko aldean jartzen bazara errazago sartzen duzu gola.

Guk gure geletan ez dugu txikiek bezain beste jostailu, baina bai mahai jokoak eta marrazteko margoak eta paperak. Zuzendari banintz ikastolara sartzeko

ordua atzeratuko nuke 9:30ak edo 10:00ak arte.

Niri gimnasia eta ingelesa dira gehien gustatzen zaizkidanak. Hemendik kanpo futbolean eta txistua ikasten aritzen naiz.



Maite zaitut

Este es un juego sencillo, adecuado para niñas y niños de 6 años en adelante, más o menos. Es una versión "cariñosa" de los típicos juegos de pillar. Aquí para librarse hay que decir "Maite zaitut" (Te quiero) y no hay que dar patadas sino besos.

Harrapaketa jolasa dugu hau. Betetzen duena saiatuko da, korrika, besteak harrapatzen.

Jokalaria batek ikusten badu harrapatu behar dutela, badu libratzeko modu bat: eskuak elkargurutzatuz borobil bat osatu besoekin, aldi berean "maite zaitut" hitzak esanez. Horrela betetzen duenak ezin izanen du ezer egin haren aurka. Horrela geldituko da, mugitu gabe, beste jokalaria batek libratu arte. Honek horretarako "estatuaren" borobilaren azpitik sartu eta musu bat eman beharko dio aurpegian. Gidariak harrapatutako jokalaria izanen da betetzen hurrengo.

(Sortzen-ikasbatuaz elkarteak argitara emaniko "Euskaraz mintz@. Jolas tailerrak" lanetik hartua)



Agenda infantil

PAMPLONA-IRUÑA

30 de octubre: bertso txongiloak. Ttinbili Ttanbala "Hiru, bi, zast... Egizu Jolas!". A las 12:00 h. en la Sala Mikael.

ARANGUREN

16 de noviembre: Cuentacuentos. "Lukaren bidaia" con Lur Usabiaga. A las 18:00 h. en el C.P. San Pedro.

13 de diciembre: último día para la entrega de trabajos para el CONCURSO DE CARTELES para el Olenzero. 13:00 h. en las oficinas del Ayuntamiento, la portería del C.P. San Pedro y/o la Casa de Cultura. Dirigido a alumnos/as de 1º-6º de Primaria. Bases disponibles en el Servicio de Euskera del Ayuntamiento.

ZIZUR MAYOR

7 de noviembre: Cine infantil. "Wynky y el caballo mágico". Casa de Cultura, a las 18:00 h.

6 de diciembre: Teatro infantil. Trokolo Teatro con "Udako gaua baten ametsa". Casa de Cultura, a las 18:00 h.

22 de diciembre: Festival infantil con Pirritx, Porrotx eta Mari Motots, "Ongi etorri PUPU eta LORE!". En el frontón grande a las 16:30 y las 19:00 h. Entrada: 6 €.

BARAÑAIN

Actividades deportivas

Lugar: Colegio Público Los Sauces
Organiza: Área de Deportes del Ayuntamiento.
www.baranain.es

Psicomotricidad (4-5 años)

Lunes y miércoles, de 18:30 a 19:30 h.

Multideporte (6-7 años)

Martes y jueves, de 18:30 a 19:30 h.

BERRIOPLANO- BERRIOBEITI

27 octubre: Cuentacuentos en euskera. A las 18:30 h. en la Biblioteca municipal infantil de Berrioplano, Casa de Cultura de Artica.

24 de noviembre: Cuentacuentos en euskera. A las 18:30 h. en la Biblioteca municipal de la Casa de Cultura de Artica.

PUEENTE LA REINA-GARES

23 de diciembre: Cine infantil. "Olenzeroaren abenturak", a las 17:00 h. en la Sala multiusos.

ESTERIBAR

Todos los sábados por la mañana talleres infantiles en Eugi y Zubiri. Información en el Servicio de Euskera.

20 de noviembre: Magia con Txan Magoa "Txantxetan". 18:00 h. (Lugar todavía por confirmar).

RONCAL- ERRONKARI

6 de noviembre: taller de circo, a las 18:00 h. en Isaba.

ZINEMA, EUSKARAZ ERE BAI

Euskarabidea/Instituto Navarro del Vascuence ofrece 3 películas en euskera dirigidas al público infantil en las siguiente localidades:

DORAEMON ETA MUNDU GALDUA

Salazar-Zaraitzu. 30-oct. 18:30 h. Casa del Valle, Arrotxapea s/n (Ezcároz).

Barañain. 17-nov. 17:00 h. Casa de Cultura, Comunidad de Navarra.

San Adrián. 17-nov. 16:00 h. Salón de Actos-Casa de Cultura, Plaza Vera Magallón 4.

Altsasu. 5-dic. 17:00 h. Casa de Cultura Iortia.

Puente la Reina-Gares. 11-dic. 18:00 h. Casa Vínculo, Puente de los peregrinos s/n.

Esquíroz (Galar). 18-dic. 18:00 h. Concejo Nuevo de Esquíroz (Galar), Plaza San Adrián 1.

Sangüesa-Zangoza. 28-dic. 18:00 h. Palacio Vallesantoro (Casa de Cultura), Alfonso el Batallador 20.

Ayegui. 29-dic. 11:00 h. Ayuntamiento de Ayegui-Aiegi.

Huarte-Uharte. 30-dic. 18:00 h. Casa de Cultura, Plaza San Juan 1.

GOAZEN ILARGIRA

Eugi. 30-oct. 11:30 h. Centro Cívico Iroso, San Gil 26.

Sartaguda. 12-nov. 17:00 h. Casa de Cultura de Sartaguda, Arriba 2.

Abartzua. 19-nov. 19:00 h. Ayuntamiento, Plaza de los Fueros 1.

Lumbier-Irunberri. 4-dic. 18:00 h. Centro Cívico, Plaza El Claustro s/n.

Tafalla. 14-dic. 18:00 h. Casa de Cultura, Tubal 19.

Burlada-Burlata. 26-dic. 18:00 h. Casa de Cultura, Ronda de las Ventas 1.

Mendigorría. 26-dic. 17:30 h. Escuelas viejas.

Artajona-Artaxoa. 28-dic. 17:00 h. Biblioteca Pública, Mayor 2.

Mutilva-Mutiloa. 29-dic. 17:30 h. Casa de Cultura de Mutilva, Plaza Euguzki 8.

Artica. 30-dic. 18:00 h. Casa de Cultura María de Maeztu (Artica), Iturribidea 1.

PONYO AMILDEGIAN

Zubiri. 16-oct. 11:30 h. Polideportivo.

Aoiz-Agoitz. 17-oct. 18:00 h. Auditorio de la Casa de Cultura, Plaza José Amichis s/n.

Barañain. 10-nov. 17:00 h. Casa de Cultura, Comunidad de Navarra 2.

Olite-Erriberri. (Subtitulada). 12-nov. 18:00h. Casa de Cultura, Rua Mayor 37.

Orkoien. 30-dic. 17:00 h. Centro Cívico.

Berriozar. 30-dic. 11:30 h. Escuela de Música, Oianondoa 1.

letra:

Servicios lingüísticos
Hizkuntza zerbitzuak

Emilio Arrieta 29 · Entpta
31002 Pamplona · Iruñea

T/F 948 211 228
M 672 246 660

info@traduccionesletra.com
www.traduccionesletra.com



traducciones
itzulpenak



correcciones
zuzenketak



interpretaciones
interpretazioak



transcripciones
transkripzioak



Hizkuntzalaritza
eta teknologia berriak

Lingüística y nuevas
tecnologías

Tfn: 948 853 197
Fax: 948 853 196

Pol. Ind. Mutilva Baja: E 3, 1-C
31192, Mutilva Baja-Mutilobeiti
Tfn: 948 853 197
Fax: 948 853 196
www.eleaweb.com
info@eleaweb.com



El euskera se va de “shopping”

Cada vez es más habitual ver carteles y rótulos en euskera y castellano en establecimientos comerciales y hosteleros. Son también cada vez más los lugares donde se atiende al público también en esta lengua. Este deseo y esfuerzo de muchos comerciantes por ofrecer un mejor servicio a la clientela contribuye a hacer más visible el euskera en nuestro paisaje urbano de cada día.



Ana y Marta Larramendi HELADERÍAS LARRAMENDI

Este verano ha sido la primera temporada para la heladería Larramendi, situada en la esquina San Nicolás-Comedias, y la segunda para el establecimiento de la calle Estafeta.

Las hermanas Ana y Marta Larramendi son las encargadas del negocio, que no les es del todo desconocido porque son hijas de los dueños de la pastelería Larramendi de Burlada, fundada hace más de treinta años. “Nuestros padres llevan la pastelería y nosotras les echamos una mano, y nosotras llevamos las heladerías y ellos nos echan una mano”.

La presencia del euskera en estas nuevas heladerías es claramente visible en los rótulos y en los carteles. Además de ello, en todos los turnos hay personal que habla euskera, identificado con un pin con el que

informa a la clientela de que con esta persona pueden hablar en esta lengua.

Esta apuesta por el bilingüismo ha sido una constante desde el primer momento en estos dos establecimientos: “Nuestras dos tiendas están localizadas en el centro de Pamplona, y aquí se habla euskera. Cuando decidimos poner los carteles y rótulos en los dos idiomas, ni nos lo pensamos. Ahora prácticamente la mitad de las empleadas que trabajan aquí son bilingües y entre nuestros objetivos está el de aprender nosotras también. La verdad es que la gente lo agradece muchísimo y te lo dice. Yo creo que los comerciantes no estamos concienciados de cuánto lo agradece la gente. En el sector del comercio no te puedes quedar atrás y tienes que atender las demandas del mercado.”

Anúnciate en
67.750 ejemplares
Buzoneo y
suscripción gratuita

Zure iragarkia
67.750 postontzitan
Harpidetza doan

Z E
B E R R I ?

Tel: 948 13 67 66

Iruñea, Barañain,
Burlata, Zizur Nagusia,
Lizarrar, Atarrabia,
Antsoain, Uharte,
Esteribar, Aranguren,
Berriozar, Orkoien,
Etxauri, Oltzako Zendea,
Bidaurreta, Erroñkari,
Zaraitzu, Arakil, Gares,
Erroibar, Galarko
Zendea, Longida,
Ezkabarte, Agoitz,
Berriobeiti, Orreaga,
Auritz, Luzaide, Aezkoa,
Izako Zendea, Iruberrri,
Lizoaín-Arriasoiti,
Iruztzun eta Tafalla

Fermín Gárate

FRUTAS Y VERDURAS GARNACHA

Hace 19 años abrió sus puertas la tienda de frutas y verduras Garnacha, en la calle de Las Eras de Villava. Este establecimiento, distinguido con el sello Q de calidad, participa en la campaña "Euskara Merkataritzara" (El euskera en el comercio) promovida por los ayuntamientos de Villava, Burlada, Huarte, Aranguren, Orkoien, Ansoain, Zizur Mayor, Berriozar y Berrioplano y con la que se pretende avanzar en la normalización del uso del euskera en este sector. Fermín Gárate es el responsable de Garnacha: "Aunque ahora gran parte de la clientela no hable euskera, sí que las generaciones venideras lo domina y es un factor a tener en cuenta. Hace tiempo me llegó una propuesta inicial e hicimos un pequeño intento. Este año, nos volvieron a proponer que hiciésemos algo en bilingüe y esta vez, con un poquito más de tiempo e interés empezamos a trabajar para poner todos los carteles en las dos lenguas. Hay gente que me



ha felicitado por ello y clientes que me han dado las gracias. Yo, personalmente, soy muy torpe para los idiomas, pero eso no quita para que algún empleado con más facilidad pueda aprender. Vamos a ver qué propuesta se nos hace desde el Ayuntamiento y si es compatible con nuestros horarios."



Campaña "Euskara Merkataritzara" (El euskera en el comercio)

Desde hace ya varios años diferentes ayuntamientos navarros vienen realizando campañas de fomento del uso del euskera en el ámbito del comercio y la hostelería. Uno de los ayuntamientos pioneros fue el de Burlada, que empezó con iniciativas de este tipo en 1994. Actualmente los municipios de Ansoáin, Aranguren, Villava, Berrioplano, Berriozar, Burlada, Orkoien, Huarte y Zizur Mayor participan actualmente en la campaña "Euskara Merkataritzara" (El euskera en el comercio), un proyecto desarrollado por Elhuyar Aholkularitza, la sección de asesoría de la Fundación Elhuyar, con el que se pretende animar y ayudar a miembros de establecimientos comerciales, centros comerciales y pequeñas empresas a hacer visible y presente el euskera en sus establecimientos, en la medida que lo consideren oportuno y factible. Silvia Guillén y Maite Aizpun son las técnicas responsables de este proyecto. Ellas son las encargadas de visitar los establecimientos e informar de todas las facilidades que se les ofrecen a los comerciantes para que pongan rótulos y carteles bilingües o puedan acceder a cursos específicos de euskera.

Más de 100 entidades de Barañáin se han sumado a la iniciativa "Euskaraz bai"

En Barañáin son muchas las entidades locales, entre ellas un buen número de comercios y establecimientos hosteleros, que han firmado un acuerdo para promocionar el uso del euskera en su ámbito laboral. Desde que empezara la iniciativa "Bai euskarari" (ahora "Euskaraz bai") en 2005, un total de 103 entidades han obtenido el certificado que acredita su compromiso y esfuerzo en favor del uso de esta lengua. Los integrantes de este proyecto obtienen ayudas para el aprendizaje del euskera y para modificar letreros, carteles y textos, además de asesoramiento lingüístico en general. La iniciativa está promovida por el Consejo de Organismos Sociales del Euskara-Kontseilua y apoyada por el Ayuntamiento de la localidad.



elkartasunezko ekonomia

BEIRE ATERPETXEA | ELKARTE | EMPRESA Y SOLIDARIDAD | EUROLAN | FIARE BANKU ETIKOA
FISC | GAZTELAN | GIZAKIA-HERRITAR / PARIS 365 | HEGOAK | IDAZKARI IJITO FUNDAZIOA-
NABUT | INSERLANTXO | INVESTIC | JOSENEA | LANDARE | MEDICUS MUNDI | MUGARIK GABE
OCSI | SETEM | TIERRA | EMAUSKO TRAPEROK | VISUALIZA.INFO

www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra



EUSKAL AGENDA

Urria

		1	2	3			
4	5	6	7	8	9	10	
11	12	13	14	15	16	17	
18	19	20	21	22	23	24	
25	26	27	28	29	30	31	

Azaroa

	1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14	
15	16	17	18	19	20	21	
22	23	24	25	26	27	28	
29	30						

Abendua

		1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12	
13	14	15	16	17	18	19	
20	21	22	23	24	25	26	
27	28	29	30	31			

Iruña

ANTZERKI AROA

Urriak 30: Trashumantes y Lanovia, "Ikuskizun lazgarriak". 20:00etan, Nafarroako Antzerki Eskolan.

Azaroak 18: Le Petit Théâtre du Pain & Artedrama, "Errautsak". 20:30ean, Nafarroako Antzerki Eskolan.

BERTSOAROA 2010

Urriak 21: Musika errezitaldia. Joseba Tapia, "Eta tira eta tunba". 20:00etan, Gurutze Plazako Institutuan.

Urriak 28: Bertso saioa. Saioa Alkaiza, Iñaki Alemán, Agin Rezola, Aitzol Barandiaran, Alaia Martin eta Aimar Karrika. 20:00etan, Gurutze Plazako Institutuan.

Azaroak 4: Bertso saioa. Amets Arzallus, Estitxu Arozena, Jon Maia, Aitor Mendiluze, Xabier Legarreta eta Unai Iturriaga. 20:00etan, Gurutze Plazako Institutuan.

Azaroak 9: Hitzaldia euskaraz. Patziku Perurena, "Urumeako sorginen defentsa Iruñeko tribunalean". 20:00etan, Iruñeko Udalaren Kultura Alorreko Hitzaldi Aretoa, Erraldoien Txokoa.

Azaroak 11: Bertso saioa. Maialen Lujanbio, Julio Soto, Sustrai Colina, Oskar Estanga, Aitor Sarriegi eta Andoni Egaña. 20:00etan, Iruñeko Udalaren Kultura Alorreko Hitzaldi Aretoa, Erraldoien Txokoa.

BIGARREN HEZKUNTZAKO INSTITUTUEI ZUZENDUTAKO ESKOLA ANTZERKI EGITARAUJA. "ANTZERKIAZ AREAGO"

Emanaldiak: 12:00etan Nafarroako Antzerki Eskolan.

Urriak 21: Hortzmuga Teatroat. "Aukeran jarritu".

Urriak 28: Pikor Teatro Taldea, "S@rebigian".

Azaroak 4: Oihulari Clown, "E-Zineman". **Azaroak 11:** Vaiven Produkzioak, "Miaules". **Azaroak 18:** Le Petit Théâtre du Pain - ArteDrama, "Errautsak".

Azaroak 26: Théâtre des Chimères-Pok Produkzioak, "Baba zango-horiak".

IRUÑEKO UDALA ETA NAFAR

ATENEOREN KULTURA EGITARAUJA

EUSKAL KULTURARI BURUZKO HITZALDI ZIKLOA GAZTELANIAZ

Emanaldiak: 19:30ean, Armada Etorbidea 2.

Azaroak 22-25: Jasone Cenoz, Esti Amorrortu-Ane Ortega, Patxi Baztarrika eta Xabier Mendiguren.

Barañain

Euskal dantzak tailerra

Asteartean, 19:00etatik 20:00etara, Barañaingo Kultura Etxean. Antolatzailerak: Barañaingo Udalaren Kultura arloa. www.baranain.es

Urriaren 1etik 29ra: eskabidea egiteko epea, 2010eko euskara ikasteko diru-laguntzen deialdian parte hartzeko (Barañainen errolatuei zuzendurikoa).

Argibideak: Herritarrek Hartzeko Bulegoa, 948 28 13 28 eta www.baranain.es.

Aranguren

Azaroak 13 eta abenduak 11: Mikologia tailerra. Tailerra ordu eta erdiko bi saio teorikoz osatuko da. Bi saio horietan Ibarreko zizak sailkatzen ikasiko dugu.

Izena emateko epea: azaroak 2tik 5era, 9:00etatik 14:00etara, Euskara Zerbitzuan (948 15 01 93 edo euskera@aranguren.es). **Prezioa:** 10 euro errolatuentzako eta 30 euro errolatu gabentzako.

Urriaren azken astean edo azaroaren lehenengoan, (mahatsaren ontzearen arabera):

Arabar Errioxako BESA ardandegira irteera-txangoa. Interesa dutenek urriaren erdialdean deitu beharko dute Euskara Zerbitzura (948 15 01 93 edo euskera@aranguren.es).

Azaroak 15 eta 22: Hezitzaileentzako tailerra. Nola sustatzen da euskararen erabilera aisialdiko ekipamendu eta jardueretan? Aisialdiko, kiroleko, ludoteketako, kanpaldietako... begiraleentzako tailerra. 16:00etatik 21:30etara. **Prezioa:** Doakoa Arangurengo hezitzaileentzako, 10 euro errolatuentzako eta 80 euro errolatu gabentzako.

Atarrabia

Urriak 29: bertsolariak. X. Amuriza & J. Maia "Mende baten aldarriak", 22:00etan, Atarrabiako Gune Eszenikoan. **Antolatzailerak:** Karrikaluzeko Elkarte, Iruñerriko Kultur Zirkuituan.

ATARRABIARTEKO EUSKAL ESKOLA PUBLIKOAREN 30GARREN URTEURRENA

Azaroak 12: Ikasle ohien jaialdia.

Azaroak 18: Mahai ingurua: Atarrabiako euskal eskola publikoa 30 urte.

Azaroak 19: Euskal hezkuntzaren aldeko kalejira, Merendua eta Benito Lertxundiren kontzertua.

Azaroak 20: Desfilea: Ikastola osoak parte hartuko du, Bazkaria eta Dantzaldia.

Azaroak 21: Korrika, Buruhandiak eta erraldoiak eta Pailazoak.

Bi asteetan zehar 30 urteetako argazki erakusketa.

Gares

EUSKARA KULTUR ZIKLOA

Urriak 23: Aitor Aranak idatzitako "Itzarreibarko euskararen ikasliburu eta hiztegia" lanaren aurkezpena. 13:00etan, Vinculo Etxean.

Urriak 28: hitzaldia euskaraz: "Zergatik ez?". Oskar Zapata, Topaguneko arduraduna. Vinculo Etxean.

Azaroak 6, 13 eta 20: Itzarreibarko azpieuskalkiari buruzko ikastaroa, Aitor Aranaren eskutik. Izena emateko epea **azaroaren 2a** arte zabaldua egonen da. 15 euro

Nafarroako Unibertsitate Publikoa (NUP)

Nafarroako Unibertsitate Publikoaren (NUP) elkarlanean UEUK hainbat ikastaro eskaintzen ditu Arrosadiako campusean. Printzipioz ikasleei zuzendutakoak badira ere, interesa daukan edonork hartu dezake parte.

WIKIAK, TALDE-LANAK PRESTATZEKO INTERNETEKO BALIABIDEAK

Azaroaren 10etik abenduaren 1era

Nola heldu: <http://www.jasoikastola.com/eu/donde-estamos>. **Ordutegia:** asteazkenetan, 17:30-20:00.

Matrikula epearen bukaera: 2010eko azaroaren 3a. **Irakaslea:** Iñaki Agirre Perez, Informatikan lizentziatua. Proiektuen zuzendaritzan doktorea da eta UEUKo kidea.

Zinema, euskaraz ere bai

Euskarabideak kanpaina honen bidez helduentzako pelikula komertzial bat euskaraz eskaintzen du herri hauetan:

SLUMDOGE MILLONAIRES

Bidankoze. Urriak 23. 18:00etan, Bidankozeko Udaletxean.

Estella-Lizarra. Azaroak 4. 20:00etan, "Fray Diego Lizarrakoa" Kultur Etxean.

Altsasu. Abenduak 17. 21:45etan, Iortia Kulturunea.

Arazuri. Abenduak 29. 19:00etan, Arazuriko Kontzejuan.

Villatuerta. Abenduak 30. 20:00etan, Kultur Etxean.

Mintzakide

Izena emateko epea: urriaren bukaerara arte.

Non: Antsoain, Aranguren, Berriobeiti, Berriozar, Tafalla, Zizur, Orkolen, Oltzako Zendea, Etxauri eta Bidaurretako Udalen Euskara Zerbitzutan, Atarrabiako Karrikaluzeko Elkarte, Burlatako Zaldualde, Uharteko Zubiarte Euskaltegieta eta Iruñean Karrikirri Elkarte eta Arturo Campion, Iruñezar eta Irrintzi Euskaltegieta.

Telefonoa: 948 35 57 39.

ordaindu behar dira. Informazioa, Euskara Zerbitzuan. **Azaroak 26:** "Se prohíbe la palabra" dokumentalaren proiektio-mintzaldia, 20:30ean Vinculo Etxean. **Azaroak 26:** Herri afaria, 22:30ean Aloa tabernan. Tikitak Aloa tabernan eta Euskara Zerbitzuan salgai.

TELP TAILERRA. EUSKARAZ EROSO NOIZNAHI ETA NONAHI SENTITZEKO

Azaroaren 11tik azaroaren 25era

Nola heldu: <http://www.tagzania.com/ueu-irunea-3/>. **Ordutegia:** ostegunetan, 17:00-20:30.

Matrikula epearen bukaera: 2010eko azaroaren 5a. **Irakaslea:** Inazio Usarralde Arantzadi, Euskal Filologian lizentziatua. Emun Kooperatibako hizkuntza zerbitzueta hiziuntza teknikaria da.

HITZALDIAK NUPEN

Nekazaritza Ekoizpena sailak antolatutik, hitzaldiak euskaraz:

Urriak 28: Mikel Alzuart eta Bittor Jauregi abeltzainek berrikuntzei buruz hitz egiten dute, 13:00etan, Daniel Nagore aretoan.

Azaroak 25: Igor Erbitiren mintzaldia. Gaia: bioaniztasunaren balioa nekazal ekonomia jasangarrian. 13:00etan, Daniel Nagore aretoan.

■ ■ ■ Berribeiti

Azaroak 13: Nafarroako Euskal Kantu Txapelketako kanporaketa, Euskal Kantuzaleen Elkarteak Berribeitiko Udalaren laguntzarekin antolatua. 18:00etan, Artikako Maria de Maeztu Kultur Etxean (Iturribidea, z/g, Artika).

■ ■ ■ Berriozar

Urriak 24: Napoka Iria, 15:30ean, Zulo Alai elkartearen. Antolatzailea: Zorroka.

Urriak 28: Euskalerrria Irratiaren Arratsalde.on Irratsaioa zuzenean Berriozartik. Naturaren Gelan, 17:00etatik 19:00etara. Gonbidapenak urriaren 26a arte Euskara Zerbitzuan eskatu.

Azaroak 14: Antzerkia euskaraz helduentzat, 19:00etan, Musika Eskolan.

■ ■ ■ Esteribar

Urriak 29: Birziklai tailerra gazte eta helduentzat Zubirin.

Argibideak: Euskara Zerbitzuan.

Azaroak 12: Esteribarko toponimiari buruzko hitzaldia Mikel Belaskoren eskutik. Eugiko Gizarte Etxean, 19:30ean.

Azaroak 21: VII. Joko eta jostailuen erakusketa. Xabier Zubiri ikastetxean, 11:00etatik 14:00etara.

Azaroak 27: Gazte Eguna, Zubirin.

■ ■ ■ Erronkari

Euskara Zerbitzuak, Kebenko eta ERGA elkarteek antolatuta

Urriak 30: Rock kontzertua gauean.

Azaroak 13: Zergatik ez? tailerra, 18:00etan, Uztarrozen.

Azaroak 20: txalaparta ikastaroa, 17:00etatik 20:00etara.

Azaroak 27: bertsolaritza ikastaroa, 17:00etatik 20:00etara.

Abenduak 3: Euskararen Eguna. Kontzentrazioa, triki-poteoa, bertso-afaria...

Azaroan zehar: pegatina-erakusketa.

LEHIAKETA

Etxepare Saria

Haurrentzako albumak sortzeko.

Saria: 6.000 €.

Originalak aurkezteko epemuga: 2010eko azaroaren 30ean, Leitzako Udaletxean. **Oinarriak:** www.etxeparesaria.net.

Antolatzaileak: Barañaingo Udala, Baztango Udala, Berribeitiko Udala, Berriozar-ko Udala, Bortziritako Euskara Mankomunitatea, Burlatako Udala, Garesko Udala, Nafarroako Iparraldeko Euskara Mankomunitatea, Estella-Lizarrako Udala, Malerreka-ko Mankomunitatea, Sakanako Mankomunitatea, Uharteko Udala, Zaraitzu eta Erronkariko Batzorde Nagusiak eta Zizur Nagusiko Udalaren Kultur Patronatua.

Laguntzaileak: Nafarroako Gobernu- Euskarabidea eta Pamie-la Argitaletxea.

Nafarroako toponimiari buruzko Topklik Argazki Lehiaketa

Topklik lehiaketaren bitartez Nafarroako toponimia euskalduna bildu eta sustatu nahi da. Parte-hartzaile bakoitzak toponimoen argazkiak igorri beharko ditu euskarabidea@euskarabidea.es helbidera. Bidalitako argazkiek, gehienera, 150 kb-ko pisua izanen dute. **Argazkiak bidaltzeko epea:** 2010eko abenduaren bukaera arte.

Oinarriak: Euskarabideko webgunean -www.euskarabidea.es- irakur daitezke.

Sariak: Liburu sorta parte-hartzaile bakoitzarentzat. Parte hartzen duten guztien artean Reflex argazki kamara digitala zozketatuko da 2010eko abenduan.

Antolatzailea: Euskarabidea.

CAF-Elhuyar sariak

Elhuyar Fundazioak eta CAF enpresak abian jarri dituzte 2010eko CAF-Elhuyar sariak. Zientzia eta teknologiaren arloko gaien eta ikerketen euskarazko dibulgazioa, kazetaritza eta narrazio-lanak bultzatzeko helburua du sariketa honek, eta badira 17 urte sariketa abian jarri zenetik. Hiru kategoriatan egongo dira aurtien: Dibulgazio-artikulu originalak, Gazteei zuzendutako zientzia-narrazioak eta Zientzia-kazetaritzaren arloko lanak. Parte-hartzaileek **2011ko urtarrilaren 31** arte izango dute haien lanak edozein kategoriatara bidaltzeko aukera.

Emakumeek eginiko laburmetraia lehiaketa

“CORTOS EN FEMENINO 2011”, TRAMA KOORDINADORAK ANTOLATUA

Epea: abenduaren 1a arte. Informazioa: Colectivo de Mujeres Feministas de Huesca. C/ Gibraltar, nº 26 bis bajo. 22006 Huesca.

Gaztezulo aldizkariaren bideo lehiaketa

Gaia: Bideoek “Hi eta hire munduak” gaia izango dute oinarri, eta euskaraz egingo dira. **Iraupena:** gutxienez minutu 1 eta gehienez 3 minutukoa. **Epea:** Bideoak urriaren 1etik azaroaren 15era bitarte igo daitezke.

Sariak: GAZTEZULO SARIA: Bideo onenaren egileak. 1.500 euroko saria jasoko du. Donostiako EUSKARAREN HIRIA BIDEO SARIA: Euskararen Udal Patronatuak Donostian bizi edo ikasten ari diren parte hartzaileen artean aukeratuko du saritua. Saria tresna informatikoak edota ikusentzunezkoak erosteko 1.000 euroko bonua izango da. **Informazioa:** www.gaztezulo.com

■ Anúnciate en
67.750 ejemplares
Buzoneo y
suscripción gratuita

■ Zure iragarkia
67.750 postontzitan
Harpidetza doan



Tel: 948 13 67 66

Truñea, Barañain, Burlata, Zizur Nagusia, Lizarra, Atarrabia, Antsoain, Uhartea, Esteribar, Aranguren, Berriozar, Orkoieta, Etxauri, Oltzako Zendea, Bidaurreta, Erronkari, Zaraitzu, Arakil, Gares, Erroibar, Galarko Zendea, Longida, Ezkabarte, Agoitz, Berribeiti, Orreaga, Auritz, Luzaide, Aezkoa, Izako Zendea, Iruberrri, Lizoain-Arriasoiti, Irurtzun eta Tafalla

JULIAN IANTZI, telebistako aurkezlea

“Ni telebistan hasi nintzen euskalduna nintzelako”

Julian Iantzi telebistako aurkezlea ezohiko jardunean ikus dezakegu azken bolada honetan: gazteei hitzaldiak ematen euskeraren erabilera sustatzeko asmoz. Bere bizipen propioetan oinarriturik, euskaraz aritzeko ohitura har dezaten proposatzen die neska-mutilei. Hemen Nafarroan Berriobeitin, Berriozarren, Vianan eta Lesakan, besteak beste, aritu izan da neska-mutilekin solasean, euskara zerbitzuek eta udalek antolatutako saioetan.

Ze Berri?.- Zer mezu helarazi nahi diezu neska-mutilei?

Julian Iantzi.- Mezu garbia da: euskararen ezagutza handitu egin dela azken urte hauetan, baina erabilera ez. Ez dakit ongi zergatik, baina jendeak ulertu gehiago egiten du euskaraz, eta, aldiz, hitz egiterakoa ez dute horrenbeste erabiltzen. Nik egoera hori ezagutzen dut, nik neuk izan nuelako nire bizitzan garai bat non euskara, ez erabat galduta, baina bai oso baztertua izan nuen. Egoera horri aurre egin nion eta nire euskara maila hobetzeko gogor egin nuen lan. Horretarako neure buruarekin, neure hizkuntzarekin, egoera hori aldatzeko konpromisoa hartu nuen. Lortu nuen eta gaur egun, horri esker, telebistan hasi nintzela erran dezaket. Ni telebistan hasi nintzen euskalduna nintzelako. Niretzako euskarak izan du izugarri garrantzia. Hori da mezua: konpromiso batetik hasi eta gero afizioa zena ofizioa bihurtu zen.

Z.B.- Zu euskaldunzahar berritua zara, orduan?

J.I.- Nik euskara Estatu Batuetan ikasi nuen, han jaio nintzelako eta hau zen nire ama hizkuntza. Lesakara etorri nintzenean euskaraz banekien, ingelesez ere bai baina gaztelaniaz ez, eta hor paradoxoa: bertako hizkuntza jakin eta bertako hinkuntzarekin ezin hitz egin. Gaurko gazteek ez dute ezagutu egoera hori zer zen. Orduan hasi nintzen gaztelaniaz ikasten eta solasean. Handik gutxira eskolan, lagunekin, kalean eta azkenerako baita gurasoekin ere hitz egiten nuen. Gaztelaniaz hitz egiteko ohitura hartu nuen. Neure burua horrela ikusi nuelarika pentsatu nuen ezin nuela modu honetara jarraitu eta konpromisoa hartu nuen hori aldatzeko: nire benetako hizkuntza berreskuratut behar nuen eta nahi nuen. Lesakako IKAn izena eman nuen eta poliki-poliki hasi nintzen alfabetatzen. Handik gutxira atera zitzaidan telebistan euskeraz aritzeko aukera. Hasi nintzen Canal 4n, baina berehala Euskal Telebistatik deitu zidaten. Nire ibilbide profesionalean gehienbat euskaraz aritu izan naiz. Ehuneko 90a euskaraz egin dut. Eta nik beti esaten diet gazteei: zuek ez dakizue etorkizuna nola etorriko den, baina euskalduna izanda horri aurre egiteko errazagoa izanen duzue. Honez gain, noski, arrazoi gehiago dago: kultura da, defendatu beharreko altxorra, jaso dugun lekukoa...



El euskera, un punto más a favor

El famoso presentador de televisión Julian Iantzi está demostrando que es un auténtico “todoterreno”. Además de sus múltiples trabajos en televisión (esta temporada lo veremos en ETB2 en “El conquistador del Aconcagua” y en “Billete a Brasil” en Cuatro), Julian Iantzi encuentra tiempo para hablar con los/as jóvenes sobre el euskera y el futuro. Iantzi ha participado en numerosas charlas organizadas habitualmente por los servicios de euskera, en las que cuenta su experiencia personal a los/as adolescentes: él nació en California, pero pronto se trasladó a Lesaka, localidad de origen de su familia. En aquel momento dominaba el inglés y el euskera. En Lesaka aprendió castellano en la escuela y fue dejando de usar su lengua materna hasta que decidió recuperarla por compromiso personal. Poco a poco consiguió retomar la costumbre de hablar en euskera y, cosas de la vida, es esta lengua la que después le ha abierto el mundo de la televisión y de la fama. En estas charlas Iantzi les dice a los jóvenes que no dejen de lado esta lengua porque, entre otros beneficios, está claro que es un punto más a favor en el mercado laboral.

Z.B.- Adin kritikorik ba al da halako hautuak hartzeko?

J.I.- Bai. Ni normalean 14 eta 18 urte bitarteko gazteekin aritzen naiz. Gainera esaten diet gaur egun euskaldun izatea progresista izatea dela. Nik gogoratzen dut nire garaietan, hamabost urte nituela gaztelaniaz aritzea modan zegoela eta Irunera joanda ni nintzela “el puto casero”. Orain gauzak aldatzen hasi dira eta orain moderno eta progrea euskalduna izatea da. Horrelako

gauza asko ateratzen dira hitzaldietan. Nik galdetzen diet zergatik euskaldun izanda ez duten erabiltzen eta denek aipatzen dute ohitura kontua dela. Egin behar dena da ohitura hori aldatu. Horretarako hainbat tresna dute gaur egun: internet, mezuak, Facebook, Twitter, eguneroko harremanak, eta horietan poliki-poliki sartu euskara. Ez da zaila, arraroa baizik. Niri ere hasieran arraro gertatzen zitzaidan, baina laupabost hilabeteren buruan, normal bihurtzen da.

IÑAKI ZABALA, actor

“Con todo esto me evito el psiquiatra”

Otro año más, diversas entidades locales navarras, a través de sus servicios de euskera, han puesto en marcha la campaña de euskaldunización de adultos. Como el año pasado, Jon Valdez junto a su familia y su burro han recorrido un buen número de localidades invitando a la gente a aprender euskera y regalando botes de café. Iñaki Zabala y su hijo Josu, vecinos de Aranguren, han sido quienes se han transformado durante unos días en Jon Valdez e hijo.

Iñaki es padre de familia numerosa (Oskia, Amaia y Josu), profesor de matemáticas, toca el txistu y la batería, es miembro del Taller de Teatro del Valle de Aranguren, ha participado en varios cortometrajes y en la serie de ETB “Goenkale” haciendo de carcelero, y últimamente es Jon Valdez. Un firme candidato al título de Salsero Mayor del Reino, si alguna vez se instaura.

Ze Berri?.- ¿Cómo habéis entrado en esta película?

Iñaki Zabala.- Las entidades locales habían hecho anteriormente una campaña de matriculación en torno al café y desde la agencia de publicidad les aconsejaron que utilizasen la figura de Juan Valdés para hacer teatro de calle. El año pasado se pusieron en contacto conmigo y con Begoña Agundez, la madre de la familia Valdez, Altagracia, y de ahí fue saliendo todo. La idea era que la familia había venido aquí desde Colombia, habíamos apuntado a Jesús de los Ángeles Custodios en el modelo D, y ahora ya se llamaba Josu, y después empezamos nosotros a aprender euskera. De ahí surgió la idea de teatro de calle, como una actividad más, pero tuvo un éxito tremendo y este año hemos continuado. Se trata de hacer una actividad lúdica para animar a la gente a aprender euskera. Es algo muy simpático. El éxito de la campaña viene por ahí. El euskera por el euskera, sin más complicaciones. Además se trata de un personaje que viene de fuera, que estudia y te dice que aprender euskera no es tan difícil y es muy bonito.

Z.B.- Actor, músico... ¿y qué es esa nueva aventura de la Televisión del Valle de Aranguren?

I.Z.- Por cable interno emitimos una televisión para todo el Valle de Aranguren. Los encargados de Aranetxea, que es la Casa de la Juventud del valle, prepararon un proyecto muy bonito para implicar a los jóvenes. Estamos también colaborando varios abuelos y abuelas, que estamos en todas las salsas. La idea es muy bonita. Consiste en implicar a la gente e ir haciendo valle.

Hasta ahora estábamos en Internet. En Youtube tenemos una página llamada aranguren.tv y ahora el objetivo es empezar a emitir en octubre o noviembre. Queremos hacer un pequeño informativo, unos “sketches”, cuentos para niños... Todo ello en castellano y euskera.

Z.B.- ¿Qué te aporta a ti toda esta actividad?



I.Z.- Yo les digo a todos que con todo esto me evito el psiquiatra. Y es verdad. Hay veces que también son muchas cosas y tienes que dejar algo, pero a mi el teatro, por ejemplo, me ayuda a cargar pilas.

De tales palos, tales astillas

Josu tiene 11 años y ya ha participado en dos cursos de teatro, en la obra de teatro “La zapatera prodigiosa” con el Taller de Teatro del Valle de Aranguren y en algún que otro cortometraje. También toca la batería y canta. Además, ha participado en los cuatro últimos discos de Pirritx y Porrotx, por medio de su tío Xabier, que es quien hace la música de los espectáculos de los famosos payasos.

“Desde pequeño me ha gustado mucho cantar”. Hace tres años su madre, la cantautora y profesora Maite Mené, le animó a participar en el certamen de canto infantil en euskera y le dieron un premio: “Me gustó tanto que he repetido todos los años. También toco la batería, dentro de un año pasaré a tercer nivel y entraré en piano, que me vendrá muy bien para conocer las notas y cantar”. Además de todo esto, Josu estudia 1º de ESO en el IES Askatasuna, juega al balonmano y le encanta la capoeira. De cara al futuro, Josu quiere seguir con la música y dice que le gustaría estudiar biología.

20¹⁰ maizpide
kurtsua

Ordukako ikastaroak.
Euskara-planak
enpresa eta
erakundeentzat.

C-1 maila on-line.
Autoikaskuntza.
4. maila.

Barnetegian
hilabeteko
ikastaroak.
Familia
euskaldunetan
egoteko aukera.

Larunbatetan
goi mailako
ikastaroak.

lazkao · 943 88 92 31 · lazkao@maizpide.com

A
zero
Den-dena
inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigiluak • kopiak
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriojar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a-zero@ono.com

¿De qué lugar hablamos?

Nos referimos en este número a un conocido monasterio de origen cisterciense situado en un inigualable entorno histórico-artístico del Valle de Yerri, en las proximidades de Abarzuza.



No es habitual, pero a veces ocurre, que el significado del nombre de una población venga explicado desde casi el primer momento en que esta entra en la historia. Así ocurre con Zubiri, cuyo significado venía traducido con matemática perfección al latín en el documento emitido por Pedro I en el año 1095: «...uillam meam que vocatur Zubbiria scilicet iuxta pontem positam» que equivalen en castellano a "mi villa que se llama Zubiria, esto es, situada junto al puente". Siglos más tarde, a finales del siglo XVII, el padre Moret nos volvió a recordar el significado preciso del nombre, esta vez en castellano: "Y (Zubiri) tomó el nombre de la situación, porque vale tanto Zubi-Iria como pueblo junto a la puente como lo está este, contiguo al puente por donde se passa por allí el Arga...". Sin embargo, no pocos estudiosos no han prestado atención a esta explicación y han caído en la tentación de traducir el nombre como la 'población del puente', del euskera *zubi* 'puente' e *hiri* 'ciudad'. Y es que, como ya hemos advertido en más de una ocasión, no se puede bajar la guar-



Zubiri.

dia ante ningún topónimo por muy fácil que este parezca. Existe una voz en euskera que es *iri*, empleada generalmente como *irian* 'cerca de', pero que se utiliza muy poco hoy, sobre todo si lo comparamos con el uso actual de *hiri* 'ciudad' que es general. Esta es la razón por la que en tantos lugares veremos mal traducido el nombre de Zubiri. De todas las maneras, *-iri* 'cerca de' aparece en expresiones y topónimos o apellidos que sí nos resultan conocidos como: *atari* 'portal, entrada' (*ate* + *iri*), *Elizari* 'junto a la iglesia' (*eliza* + *iri*), *Gortari* 'junto al corral' (*gorte* + *iri*)... Afortunadamente *zubi* 'puente' no ofrece ningún problema. Así que podemos acabar este artículo dejándonos llevar por la corriente y, como en el juego de la oca, ir de puente a puente repasando su importancia en los nombres de nuestros pueblos: aguas abajo del Arga, Puente la Reina; *Zubielqui* 'puente salido' y *Zufia* 'el puente', ambas junto a Estella; y ya en la Montaña, *Zubieta* 'zona o lugar del puente' y *Goizueta* 'el puente de arriba'.

Mikel Belasko

La respuesta al concurso del número 84 de Ze Berri? era: Zubiri

La ganadora del concurso es: Nieves Hermoso Osés (Estella-Lizarr) ZORIONAK!

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso ¿De qué lugar hablamos? recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 9 de diciembre. ¡Recuerda que el premio es un fin de semana para dos personas en el Centro de Talasoterapia Hotel Emperatriz Zita de Lekeitio!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera) . 31016 · Pamplona / Iruña

NOMBRE DEL LUGAR · TOKIAREN IZENA:

Nombre y apellidos · Izen-abizenak

Dirección · Helbidea

Teléfono · Telefonoa



A orillas del Cantábrico, en la villa marinera de Lekeitio, se encuentra el Hotel Emperatriz Zita, construido sobre las ruinas donde habitó la Emperatriz Zita, última emperatriz del Imperio Austro-Húngaro. El Hotel cuenta con 42 habitaciones, un acogedor restaurante sobre el mar donde se puede degustar la cocina tradicional vasca y un Centro de Talasoterapia, balneario con agua de mar, en el que ofrecemos numerosos tratamientos relajantes, consultas de naturología, fisioterapia, iriología, kinesología, reflexología podal, tratamientos de estética, etc.

TALASOTERAPIA

ZITA

EMPERATRIZ ZITA HOTELA

Santa Elena Etorbidea, s/n
48280 Lekeitio (Bizkaia)

Tel.: 94 684 26 55
Fax: 94 624 35 00

e-mail: ezita@aisiahoteles.com
web: www.aisiahoteles.com

CONCURSO FOTOGRÁFICO TOPOKLIK SOBRE TOPONIMIA DE NAVARRA

Euskarabidea/Instituto Navarro del Vascongado organiza este concurso fotográfico con la intención de recoger y fomentar la toponimia de origen euskaldún de Navarra. Cada participante deberá enviar fotografías referidas a topónimos, y, en el caso de que sean publicadas, recibirá a cambio un lote de libros. Una vez finalizado el concurso se sorteará una cámara digital tipo reflex entre quienes hayan participado. Las bases se pueden consultar en la web www.euskarabidea.es. El plazo para enviar las fotografías acaba a finales de diciembre de 2010.

PREMIO NACIONAL GEOGEBRA PARA EL COLEGIO DE LARRAINTZAR

Una experiencia desarrollada en euskera en las aulas de Educación Infantil del Colegio Público Obispo Irurita de Larraintzar, ha con-

seguido el segundo premio en la categoría de Mejor experiencia del Aula, en un concurso nacional promovido por GeoGebra, un software libre de matemáticas para educación en todos sus niveles disponible en múltiples plataformas. Se trata de un trabajo dirigido por Irantzu Etxarri y Ainhoa Belaunzarán, profesoras de Educación Infantil y de Gonzalo Elcano, profesor de Educación Secundaria en IESO Larraintzar y traductor de este software al euskera, en el que han participado 21 niños y niñas de cinco años. A lo largo de tres sesiones los pequeños han jugado con cuadrados y triángulos, han realizado dibujos desde puntos de vista geométricos y han trabajado la simetría.

MICROSOFT OFFICE 2010, EUSKARAZ

Office 2010 ofimatika paketearen euskarazko bertsioa Internetetik jaisteko moduan jarri du jada Microsoft-ek.

Sustatu.com-en, irailaren bukaeran argitaratu zuten beza-la, LIP izeneko hizkuntza-paketeen bidez egiten da euskaraketa; horrela, gaztelaniazko Office 2010-en bertsio legal bat aurrez instalatuta edukitzea ezinbestekoa da euskarazko bertsioa deskargatzeko.

Microsoft Office Language Interface Pack 2010 - Euskara Windows 7, Windows Vista eta Windows XP sistema eragileekin erabil daiteke, eta euskarazko erabiltzaile-interfazea eskaintzen du honako aplikazio hauetarako:

- Microsoft Office Excel 2010
- Microsoft Office OneNote 2010
- Microsoft Office Outlook 2010
- Microsoft Office PowerPoint 2010
- Microsoft Office Word 2010

A TRAVÉS DE LA HISTORIA

Nicolás Ormaetxea “Orixe” (1888-1961)

“Orixe” está considerado como uno de los mejores escritores vascos del siglo XX debido al dominio del euskera en sus diversos dialectos, la musicalidad de su prosa, la maestría en sus traducciones, su conocimiento de los autores clásicos greco-latinos y su talento especial para la poesía. Pero también se le considera uno de los más controvertidos. Al final de su vida recibió las críticas, sobre todo de escritores jóvenes, que achacaban a su obra una idealización poco realista del mundo rural. Su talante religioso, su carácter conservador, sus ideas sobre la cultura moderna y su posición frente al euskera batua lo distanciaron de las nuevas generaciones.

“Orixe” nació en el caserío “Iriarte” de Orexa (Gipuzkoa). Fueron hermanos trillizos los que en un solo parto aumentaron la familia, en la que ya había cuatro niños. Los padres decidieron llevar al pequeño Nicolás al pequeño pueblecito navarro de Uitz y allí es donde pasó su infancia y adolescencia.

A los 17 años ingresó en el colegio de los Jesuitas de Javier. Estudió humanidades, filosofía y varios años de teología en los colegios de Loiola, Burgos, Oña, Comillas, Carrión de los Condes y Tudela. A los 35 años tuvo que abandonar la orden jesuítica por desavenencias con sus superiores, al parecer, en torno al euskera y al nacionalismo vasco. Al año siguiente, en 1924, se trasladó a Bilbao y colaboró durante casi ocho años con Resurrección María de Azkue, presidente de la Academia de la Lengua Vasca. Durante estos años realizó, entre otros trabajos, dos importantes traducciones: la del Lazarillo de Tormes y la de la obra “Mireio” del escritor provenzal y premio Nobel, Frédéric Mistral. Escribió también su primera obra literaria: “Santa Kruz Apaiza” (El cura Santa Cruz), una verdadera joya del lenguaje popular.

En 1931 “Orixe” fue a vivir a su pueblo natal, donde pasó “los cinco años más deliciosos de mi vida” escribiendo “Euskaldunak” (Los vascos) y el poema místico “Barne Muinetan” (En las médulas del interior).

Con su obra “Euskaldunak”, publicada finalmente en 1950, “Orixe” pretendió componer una epopeya vasca, animado por sus amigos “Aitzol”, “Lizardi” y otros escritores. Se trata de un largo poema compuesto por 15 capítulos en los que intercala poemas y canciones populares y con la que pretende reflejar el carácter del pueblo vas-

co. La historia que narra se sitúa en Uitz, la localidad de 250 habitantes donde se crió. En ella habla de sus habitantes: pastores, agricultores y carboneros, de su forma de vida, su cultura y sus costumbres. Patriotismo, religión y euskera son los tres argumentos que destacan en esta obra, no en vano para “Orixe” Dios y la lengua vasca son la garantía de supervivencia del pueblo vasco.

Con el estallido de la Guerra Civil fue detenido y conducido a la prisión de San Cristóbal de Pamplona, donde permaneció seis meses.



Tras su liberación se alojó durante un tiempo en Tolosa y en Orexa y posteriormente huyó a Uitz, donde vivió oculto temporalmente en una casa y en el bosque. Finalmente decidió cruzar la frontera y se exilió en Francia (1938-1950). En 1940, en plena II Guerra Mundial fue detenido por los nazis e internado en el campo de concentración de Gurs, cerca de Oloron, donde permanece cuatro meses. Una vez liberado y tras vivir en diferentes localidades, decidió surcar el Océano Atlántico e irse a América. Allí vivió en Argentina, Guatemala y El Salvador desde 1950 hasta 1954. El exilio le permitió hablar, pensar y escribir en euskera. De hecho fue allí donde escribió buena parte de sus obras más importantes, de carácter fundamentalmente religioso: “Quiton arrebarekin”, “Aitorkiunak”, “Salmutegia”, “Jesukristo gure jaunaren berri ona” o “Barne muinetan”. Participó como secretario en la revista Euzko-Gogoa, monumento histórico-cultural del exilio vasco, y en ella publicó muchos de sus textos en prosa

y más de 30 poemas. Cumplidos los 66 años, enfermo y solo, “Orixe” volvió a su tierra natal, en donde deambula en busca de un hogar donde establecerse hasta que un sobrino sacerdote se hace cargo de él. Murió en Añorga en 1961.

El 22 de noviembre de 1959 ingresó como académico de número en Euskaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca) en Leiza, teniendo como padrino del acto al insigne lingüista Koldo Micheleña.

Aunque en el aspecto personal fue un hombre muy peculiar, bastante extraño para la convivencia por su carácter propenso a la polémica, no se puede negar que “Orixe” fue un escritor polifacético en el campo de la cultura vasca en la que aparece como literato, traductor y pensador en diversos campos como la religión, literatura, lexicografía, folklore, lingüística y filosofía.

Hiru maistragairen gomendioak

Acudimos en esta ocasión a las aulas de la Universidad Pública de Navarra. Este curso ha comenzado a principios de septiembre. Es una de las novedades que ha traído la implantación del nuevo Espacio Europeo de Educación Superior, el conocido como Plan Bolonia. El verano ha sido más corto que nunca, pero siempre nos quedará la literatura y de ella hemos charlado con tres alumnas de tercer curso de Magisterio que esperan terminar este año la carrera. Un libro de aventuras de Aingeru Epaltza, “Lur zabaletan”, “Soinujolearen semea” de Bernardo Atxaga y una historia de Manolito Gafotas son los libros que han elegido.



MIREN GARMENDIA (AMAIURTARRA)

“Lur zabaletan”

AIINGERU EPALTZA

“Arras polita da liburu hau. Ameriketara joan ziren artzai batzuei buruz egiten du solas eta nola nire aitatxi han egona zen, berak kontatutako istorioekin lotzen nuen eta pila bat gustatu zait. Gazte literatura da. Nik institutuan nintzenean irakurri nuen eta geroztik behin baino gehiagotan leitu dut berriz. Istorio bat da baina bi denboratan bezala banatua. Funtsean adierazten du hemengo artzainek zer bizipenak izan zituzten, nola pasa zuten Ameriketara iristeko eta han gertatzen zitzaizena. Denbora aunitz mendian ematen zuten bakarrik, ardiekin. Ez naiz oso irakurzalea, baina liburu bat hartzen dudanean dena jarraian irakurtzen dut. Beldurrezkoak eta egitan gertatu diren gauzak azaltzen dituztenak ditut gustoko. Fantasia ez zait gehiegi gustatzen.”



RAKEL ARJOL (IRUINDARRA)

“Manolito laubegi”

ELVIRA LINDO

“Manolito eta bere ingurukoei gertatzen zitzaizkien istorioak biltzen ditu hemen egileak. Nahiz eta berez umeentzako zuzendua egon, helduok ere lasai aski irakur dezakegu, oso entretenigarria delako eta guri ere txikitari, modu batez edo bestez, gertatzen zitzaizkigun gauzak aurkituko ditugulako. Manolito onartzen du nolakoa den eta ez du arazorik hori esateko. Egia esan, txikia zarenean bizitza beste modu batez ikusten duzu, ez soilik alde txarrak begiratuz. Guk orain unibertsitatean lan bat egiteko irakurri behar dugu hau. Nik txikitari Manolitoen liburu guztiak gaztelaniaz irakurri nituen eta orain, aldiz, euskaraz. Nik uste dut oso ongi itzulita daudela. Mundu guztiari gomendatuko nioke, entretenigarria delako. Ni otsailean Portugalera joanen naiz Erasmus programarekin. Han karrera bukatu eta itzulitakoan hasiko naiz lan bila, edo oposaketak prestatzen.”



MIREN SOBRINO (ELIZONDARRA)

“Soinujolearen semea”

BERNARDO ATXAGA

“Hau batxilergoan irakurri genuen. Niri Atxagak nola idazten duen izugarri gustatzen zait: erraz irakurtzen da eta zu hartu eta istorio barrena eraman zaitu. Oso gustura irakurri nuen. Niri irakurtzea ez zait sobera gustatzen, baina liburu honekin sartzen zara aunitz eta beti nuen irakurtzen segitzeko gogoia. Testuiguru euskalduneko istorioak, emigrantee-nak, biltzen dira lan honetan eta hori interesgarria eta polita iruditzen zait. Hemengo euskaldun aunitz Ameriketara joan ziren lan bila eta guretzako hurbileko gauzak dira horiek, gure arbasoenak. Ni kanpora joanen naiz ikastera baina oraindik ez dakit nora. Kanadara, Mexikora... ez dakit. Ni ere emigrante izanen naiz, baina denboralditxo baterako bakarrik.”

ALDIZKARIAK LIBURUAK FOILETOAK MATERIAL DIDAKTIKOAK LOGOTIPOAK PUBLIZITATEA MULTIMEDIA WEB



Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu

HELBIDE BERRIA Ustarrotz kontzejuia, 9 – 11 Atzekaldea • 31016 Mendillorri - Iruña

Tel: 948 13 67 66 • **Faxa:** 948 14 82 46 • **Posta-e:** info@heda.es • **Web:** www.heda.es

Joxantonio Ormazabal

Cuentan, que en algún lugar existe un árbol, un árbol tan grande como se pueda imaginar, con millones y millones de hojas. Cuando una persona se muere, una de las hojas del árbol gigante coge la forma de la cara de esa persona. Un suave viento mece todas las caras. No conocen el aburrimiento: hablan, ríen, cantan... Estas líneas pertenecen a uno de los cuentos que, poco antes de morir, dejó escrito Joxantonio Ormazabal en su última obra, "Ehun ipuin hitz gutxitan", dirigida a niños/as de 10 años en adelante. El libro recoge reflexiones, anécdotas y microrrelatos. Es un libro ecléctico y que, por otra parte, refleja el universo del escritor guipuzcoano. Cuentos surrealistas, humorísticos, filosóficos y, sobre todo, hermosos. Es una pena que este escritor nos dejase el pasado mes de mayo, pero nos



queda su obra, más de 60 libros de temática variada: microrrelatos, cuentos, poemas, teatro... En la historia del euskera ha habido una serie de personas que desde el anonimato hicieron una apuesta fuerte y consiguieron consolidar el euskera batua, el euskera unificado que se pueda utilizar en libros de texto, periódicos, radio y televisión... Ormazabal fue uno de ellos. Joxantonio era un *factotum*, estaba en todos los sitios. Comenzó como profesor de las primeras ikastolas, pasó más tarde a trabajar en el liceo Alkartasuna, y de ahí fue a trabajar a la editorial Elkar. Amén de sus publicaciones, hacía un poco de todo: dirigía varias colecciones de literatura infantil y juvenil en Elkar, era escritor, comentarista, publicista... todo lo que tuviese relación con el mundo de la literatura infantil y juvenil. Agur eta ohore Joxantonio.

Migel Anjel Asiain "Osio",
Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS

Liburuak



Itzarbeibarko euskararen ikasliburu eta hiztegia

AITOR ARANA
Garesko Udala

Itzarbeibarko euskararen historiari bide luze egin du gurean. Euskararen presentziari hitz egiten diguten lehenengo lekuko idatziak erromatarren garaioak dira. XX. mende hasieran galdu zen milaka urteko hizkuntza berreskuratzen da Aitor Aranak egindako lanari esker. Liburuak bi zatitan banaturik dago. Lehenengoan hegonafarreraren familiakoa den Itzarbeibarko galduriko azpieuskalkiari buruzko 30 ikasgai daude. Haien batera ariketak eta irakurgaiak dakartza. Bigarrenean eguneratuta dagoen Itzarbeibarko Euskara-Euskara batua hiztegia eta hurrengo orrietan Euskara batua-Itzarbeibarko hiztegia aurkitzen dugu. UNESCO ondare inmateriala berreskuratzeko proiektu hau babestu du.



Ikastola mugimendua. Dabilen herria

Ikastolen Elkarteak eta Euskaltzaindiak argitaratua

Irailaren 24an Ikastolen Elkarteak eta Euskaltzaindiak aurkeztu zuten liburu hau Atarrabian, aurtengo Nafarroa Oinez antolatu duen Paz de Ziganda ikastolan. Liburu hau Euskaltzaindiaren Jagon bildumaren 10. zenbakia da. Aurkezpenaren Andres Iñigo Euskaltzaindiaren Jagon sailburu eta Nafarroako ordezkariak esan zuen bezala "Bertan ikastolek euskal gizartearen azkeneko belaunaldietan izan duten ibilbidearen eta eraginaren berri emateaz gainera, egungo proiektuan oinarritzen den egitasmoa ere azaltzen zaigu". "Ikastola mugimendua. Dabilen herria" liburua ikastolen izaera kolektiboa kontatu nahi da, ikastolen eta gizartearen arteko elkarrekintza-ekin batera. Lan honek ikastolen historia sozialarekin zerikusia duten datuak, gertaerak, lekukotzak eta aburu kontrajarriak biltzen ditu, bestak beste.



"Alex, nire laguna"

MIKEL GURRUTXAGAK (TESTUAK) ETA MAITE GURRUTXAGA (IRUDIAK) Pamiela argitaletxea

Lan honek albumak sortzeko 2009ko Etxepare Saria irabazi zuen. Lan horretan Ixabelen istorioa kontatzen da. Neskatoak munstro bat hartzen du lagun -munstro bihozbera-. Ametsezko laguna da eta berarekin batera bakardade umei aurre egiten die eta sentimenduak berari agertzen dizkio. Baina lagun mutu horren agerpenak gutxi egiten dira Ixabelek adiskide berriak egiten dituen neurrian. Alex apurka-apurka desagertu egingo da eta haurtzaroko oroitzapen gozoa bihurtuko da.

Diskoa



"Traba"

TRABA

Hau da Iruñeko talde gazte honen grabatu duen bere lehen maketa, "Traba" izenekoa 2004an sortu zen hasierako taldea. 2010eko uztailean lehenengo lan hau atera zuten kalera. Haien Web gunean adieratzen duten bezala: "Gure eguneroko trabak musikaren bidez gauditu ahal direla uste baduzu, ongietorria zara gure autobusean. Bidaia hastera doa. Bide trabatuak berriz irekiak, berpiztutako argiak." Lehen maketa honetarako zazpi abesti grabatu dituzte: "Gauaren lagun", "Argi-izpia", "Amildegian", "Zure hitza", "Zeru beroak", "Ekaitza" eta "Urtutako harresiak". Alfredo Lakuntza (ahotsa), Julen Munuce (kitarra eta ahotsak), Unai Salinas (kitarra eta ahotsak), Inga Aranburu (bateria) eta Mikel Pérez (baxua) dira Traba taldeko kideak.

DVDa



"Irrien lagunak"

PIRRITX, PORROTX ETA MARIMOTOTS

DVD honetan zuzeneko ikuskizuna da bizkar hezurra. Aurtengo maiatzean Urrietako Sarobe antzokian grabatutako emanaldia jaso dute. Pailazoen gain, Xabier Zabala musikaria eta Idoia Uralde kantaria ere oholtza gainean izan dira bira honetan, zuzeneko musika eta ahotsa eskainiz, eta haiek ere ageri dira DVDan. Senegaldarrak, kubatarak, galiziarak, andaluziarrak... Hainbat eta hainbat lagun izan dituzte alboan Pirritx, Porrotx eta Marimotots pailazoen «Irrien lagunak» proiektuan. Ikuskizunaz gain, beste hainbat eduki ere bildu dituzte DVDan.

tecno bits
SOLUCIONES INFORMATICAS

- Venta Salmenta
- Reparación Konponketa

SERVICIO A DOMICILIO
948 31 54 84
650 25 91 94

COPYPRINT
Impresión digital
Edición de libros
Cartelería color
Láser color
Servicio plotter • Planos
Plastificado • Encuadernación

EREL, S.L.:
Paulino Caballero, 38
31003 PAMPLONA
Tels. 948 24 30 11 - 23 09 86
Fax. 948 24 37 42

Traducciones CCI
hizkuntza laguntza
language solutions

**soluçiõnes lingüísticãs
en tãdos lãs ãdõnas**

Monasterio de Iratxe 24
31011 Pamplona-Iruña
948 197 997
www.traduCCI.com



EUSKARAZ NONAHI HEMEN ERE BAI

logoa establezimendu
euskaldunen ikurra da

Iruñerrian 200etik gorako establezimendutan
euskaraz atendituko zaituzte

EGIN EUSKARAZ

Iruñerriko establezimenduen zerrenda osatu da
(Iruñea, Atarrabia, Burlata, Uharte, Berriozar,
Antsoain, Zizur Nagusia, Orkoien, Aranguren,
Berriobeiti)

AZAROAN ZURE ESKU Merkataritzan euskaraz foiletoa

Establezimendu euskaldunak auzoz
auzo, herriz herri, mapaz lagundurik.

Foiletoan denda eta zerbitzu guztiak aurkitzen ahal dituzu,
jatebxeak, tabernak, arropa, estetika-zentroak, liburu eta
paper dendak, opariak, kirolak, artisauak, abokatuak, bankuak,
aseguruak, autoeskolak, jolas parkeak, argiteriak, altzariak,
hortz klinikak, dantza eskolak...



Ez zaude establezimenduen zerrendan?

Bezeroari euskeraz egiten diozu? Hots egiguzu!

948 225 845

**INFORMAZIO
GEHIAGO:**

Karrikiri. Iruñeko Euskaldunen Elkarte
Xabier karrika, 4 . Iruñea
Tel. 948 225 845

bulegoa@karrikiri.org
www.karrikiri.org